

**Е. С. Иванова**

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПЕРЕВОДА  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА  
(на материале фильма «Ваджда»)**

Прагматическая адаптация переводов фильмов – это процесс целенаправленного преобразования оригинального текста с учетом коммуникативных, культурных и функциональных особенностей аудитории перевода. В контексте кино, особенно при переводе арабских фильмов, прагматическая адаптация становится ключевым инструментом для обеспечения адекватного восприятия фильма зрителями другой культуры. Это связано с тем, что киноперевод выходит за рамки простой передачи смысла: он должен учитывать визуальный ряд, интонацию, речевые характеристики персонажей, а также культурные реалии, которые могут быть непонятны или восприниматься иначе в иной языковой среде.

Арабское кино часто затрагивает темы, связанные с идентичностью, традициями и социальными проблемами. Переводчики сталкиваются с необходимостью адаптировать диалоги и сценарии так, чтобы они были понятны для зарубежной аудитории, сохраняя при этом оригинальный смысл и эмоциональную нагрузку. Например, специфические культурные отсылки, такие как праздники или местные обычаи, могут потребовать пояснений или замены на эквиваленты, знакомые целевой аудитории.

Арабская культура имеет свои уникальные нормы и ценности, которые могут быть непонятны зрителям из других стран. Перевод фильмов должен учитывать эти аспекты, чтобы избежать недопонимания или искажения сообщения. Например, сцены, касающиеся семейных отношений или роли

женщин, могут быть интерпретированы по-разному в зависимости от культурного контекста. Переводчик должен думать о том, как такие элементы будут восприняты в другой культуре и адаптировать их, сохраняя при этом важные идеи.

Прагматическая адаптация переводов арабских фильмов – это сложный процесс, требующий от переводчика знаний о культуре, языке и социальных реалиях. Успешный перевод способен не только донести сюжет до зрителя, но и создать эмоциональную связь, позволяя аудитории глубже понять арабскую культуру и ее многообразие.